

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył,* gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,** *** który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)**** tych, którzy Mnie nienawidzą,*****1)2)3)4)5)

¹⁾ Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, וְלֹא תַעֲבֹדֵם , lub: (1) hend.: nie będziesz się im kłaniał, by w ten sposób je czcić; (2) kamets hatuf w drugim członie, תַּעֲבֹדֵם , sugeruje wg niektórych świadomą wokal. pejoratywną lub znaczenie właściwe dla hof : nie pozwolisz, aby doprowadzono cię do czczenia ich, <x>20 20:5</x>L.

²⁾ Bogiem zazdrosnym : w hbr. אֵל קַנָּן ('el qanna ') ma wydźwięk pozytywny łączący się z żarliwym pragnieniem wyłączności we wzajemnej relacji.

³⁾ <x>20 34:14</x>

⁴⁾ <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x>

⁵⁾ Nienawiść w hbr. odnosi się też do odrzucenia.